

EA108**Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto***Recto*

1 | 𐎒 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜 𐎝 𐎞 𐎟
 2 | 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭
 3 | 𐎮 𐎯 𐎰 𐎱 𐎲 𐎳 𐎴 𐎵 𐎶 𐎷 𐎸 𐎹 𐎺
 4 | 𐎻 𐎼 𐎽 𐎾 𐎿 𐏀 𐏁 𐏂 𐏃 𐏄 𐏅 𐏆 𐏇 𐏈
 5 | 𐏉 𐏊 𐏋 𐏌 𐏍 𐏎 𐏏 𐏐 𐏑 𐏒 𐏓 𐏔 𐏕
 6 | 𐏖 𐏗 𐏘 𐏙 𐏚 𐏛 𐏜 𐏝 𐏞 𐏟 𐏠 𐏡 𐏢
 7 | 𐏣 𐏤 𐏥 𐏦 𐏧 𐏨 𐏩 𐏪 𐏫 𐏬 𐏭 𐏮 𐏯
 8 | 𐏰 𐏱 𐏲 𐏳 𐏴 𐏵 𐏶 𐏷 𐏸 𐏹 𐏺 𐏻 𐏼
 9 | 𐏽 𐏾 𐏿 𐏠 𐏡 𐏢 𐏣 𐏤 𐏥 𐏦 𐏧 𐏨
 10 | 𐏩 𐏪 𐏫 𐏬 𐏭 𐏮 𐏯 𐏰 𐏱 𐏲 𐏳 𐏴 𐏵
 11 | 𐏶 𐏷 𐏸 𐏹 𐏺 𐏻 𐏼 𐏽 𐏾 𐏿 𐏠 𐏡 𐏢
 12 | 𐏣 𐏤 𐏥 𐏦 𐏧 𐏨 𐏩 𐏪 𐏫 𐏬 𐏭 𐏮
 13 | 𐏯 𐏰 𐏱 𐏲 𐏳 𐏴 𐏵 𐏶 𐏷 𐏸 𐏹 𐏺
 14 | 𐏻 𐏼 𐏽 𐏾 𐏿 𐏠 𐏡 𐏢 𐏣 𐏤 𐏥 𐏦
 15 | 𐏧 𐏨 𐏩 𐏪 𐏫 𐏬 𐏭 𐏮 𐏯 𐏰 𐏱 𐏲
 16 | 𐏳 𐏴 𐏵 𐏶 𐏷 𐏸 𐏹 𐏺 𐏻 𐏼 𐏽 𐏾
 17 | 𐏿 𐏠 𐏡 𐏢 𐏣 𐏤 𐏥 𐏦 𐏧 𐏨 𐏩 𐏪
 18 | 𐏫 𐏬 𐏭 𐏮 𐏯 𐏰 𐏱 𐏲 𐏳 𐏴 𐏵 𐏶
 19 | 𐏷 𐏸 𐏹 𐏺 𐏻 𐏼 𐏽 𐏾 𐏿 𐏠 𐏡 𐏢
 20 | 𐏣 𐏤 𐏥 𐏦 𐏧 𐏨 𐏩 𐏪 𐏫 𐏬 𐏭 𐏮
 21 | 𐏯 𐏰 𐏱 𐏲 𐏳 𐏴 𐏵 𐏶 𐏷 𐏸 𐏹 𐏺
 22 | 𐏻 𐏼 𐏽 𐏾 𐏿 𐏠 𐏡 𐏢 𐏣 𐏤 𐏥 𐏦
 23 | 𐏧 𐏨 𐏩 𐏪 𐏫 𐏬 𐏭 𐏮 𐏯 𐏰 𐏱 𐏲
 24 | 𐏳 𐏴 𐏵 𐏶 𐏷 𐏸 𐏹 𐏺 𐏻 𐏼 𐏽 𐏾
 25 | 𐏿 𐏠 𐏡 𐏢 𐏣 𐏤 𐏥 𐏦 𐏧 𐏨 𐏩 𐏪
 26 | 𐏫 𐏬 𐏭 𐏮 𐏯 𐏰 𐏱 𐏲 𐏳 𐏴 𐏵 𐏶
 27 | 𐏷 𐏸 𐏹 𐏺 𐏻 𐏼 𐏽 𐏾 𐏿 𐏠 𐏡 𐏢
 28 | 𐏣 𐏤 𐏥 𐏦 𐏧 𐏨 𐏩 𐏪 𐏫 𐏬 𐏭 𐏮
 29 | 𐏯 𐏰 𐏱 𐏲 𐏳 𐏴 𐏵 𐏶 𐏷 𐏸 𐏹 𐏺
 30 | 𐏻 𐏼 𐏽 𐏾 𐏿 𐏠 𐏡 𐏢 𐏣 𐏤 𐏥 𐏦

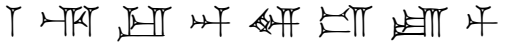
Bordo inferiore

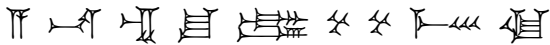
31 | 𐎒 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜 𐎝 𐎞 𐎟
 32 | 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭

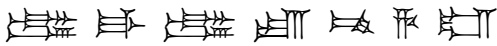
EA108

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

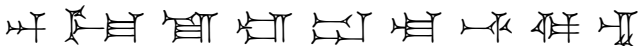
Recto

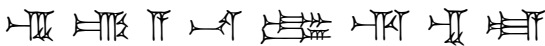
1 
 m Ri- ib d IŠKUR iš- ta- par₂
^mRīb-^dHadda ištapar
Rib-Hadda ha scritto

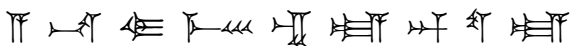
2 
 a- na EN- šu šar₃ KUR.KUR. MEŠ. KI
 ana bēli-šu šar mātāti
al suo signore, il re delle nazioni,

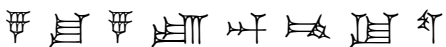
3 
 LUGAL GAL LUGAL ta- am- ḥa- ra
 šarri rabī šarri tamḥāra
re grande, re della battaglia:

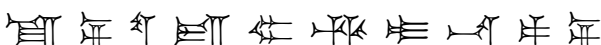
šarri tamḥāra : vedi EA76.3

4 
 d NIN ša URU Gub- la ti- di- in₄
^dBēltu ša āli Gubla tiddin
«Che la signora della città di Byblos conceda


5 
 KAL. GA a- na šar₃- ri EN- ia
 dunna ana šarri bēli-ja
forza al re, mio signore!

6 
 a- na GIR₃. MEŠ EN- ia d UTU- ia
 ana šēpī bēli-ja ^dŠamši-ja
Ai piedi del mio signore, mio dio Sole,


7 
 7- šu 7- ta- an am- qu₂- ut
 sebī-šu šibitān amqut
sette volte (e) sette volte sono caduto.

8 
 ša- ni- tam da- mi- iq i- na pa- ni
 šanītam damiq ina pānī
Inoltre, è bene alla presenza


damiq : permansivo G di *damāqu*; per la lettura, vedi EA98.25; per l'uso della coniugazione suffisso, vedi CAT2 354

- 9 
 šar₃- ri ša ki- ma d IŠKUR
 šarri ša kīma ^dBa'al
del re, che come Ba'al


^dBa'al : o anche ^dHaddu; il dio della tempesta


- 10 
 u₃ d UTU i- na ša- me i- ba- ši
 u ^dŠamši ina šamê ibašši
e il dio Sole in cielo è,

ibašši : si noti la mancanza dell'atteso congiuntivo *ibaššû*

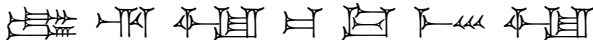
- 11 
 u₃ ti- pu- šu- na DUMU.MEŠ
 u tippušūna mārū
che facciano i figli di


tippušūna : indicativo energico, in frase interrogativa (CAT2 236-237)

- 12 
 m IR₃- A- ši- ir- ta ki- ma
^mAbdi-Aširta kīma
Abdi-Ashirta come

- 13 
 lib₃- bi- šu- nu la- qu₂ ANŠE. KUR. RA. MEŠ
 libbi-šunu laqû sīsī
il loro desiderio? Hanno preso i cavalli

laqû : preterito G di *leqû*


- 14 
 šar₃- ri u₃ GIŠ. GIGIR. MEŠ u₃
 šarri u narkabāti u
del re e i carri e

- 15 
 na- ad- nu LU₂. MEŠ KEŠDA \ ši- ir- ma
 nadnū amēlī kišri \ šir-ma
diedero gli uomini di truppa

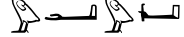
nadnū : vedi EA105.26

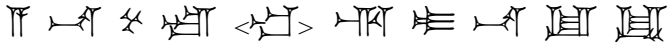
amēlū kišri : vedi EA107.42; notare la glossa, che serve a identificare il segno in questione con *KEŠDA* = *ŠIR*₍₃₎; ši-ir non è altro, quindi, che la spiegazione del sumerogramma precedente (CAT1 34). Qui indica probabilmente i carristi

-ma : l'enclitica serve a enfatizzare il tipo di soldati consegnati (CAT3 233)

- 16 
 u₃ LU₂. MEŠ wi- i- ma a- na


u amēlī wi'î-ma ana
e soldati a

wi'î : gen. di *we'u*, *weḥu* “(a military officer); soldier” (CAD_U-W 408ab); dall’egizio  *w'w* “Art niederer Offizier” (WB I 280.3); “soldier; infantryman” (CRADES 259); *we'îma* presenta la desinenza *-îma* del plurale WSem, obliquo (CAT1 142; riterrei meglio, però, vedere in *-ma* l’enclitica, per enfasi); cfr. EA109.22; EA230.11

- 17 
a- na KUR Su- ba- ri i- na lu- qi
{ana} māt Subari ina lūqi
il Paese di Subaru come ostaggi(?).

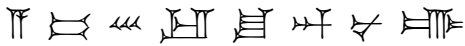
ina : per il valore “as, in the capacity of”, vedi CAT3 32; cfr. EA71.10

lūqu : “(mng. uncert.)” (CAD_L 253a, dove assume che *ana/ina lūqi nadānu* significhi “vendere”); REAC 585 traduce “as hostages(?)” e MAL 181 “into captivity charioters”. AHw 564b rende “Geisel (?)”, ossia “ostaggio”. Cfr. il parallelo di EA109.39-40

- 18 
i- na UD. KAM₂.MEŠ ša- a ma- ni
ina ūmī šā manni

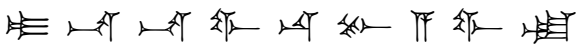
Nei giorni di chi

ša manni : per questa circonlocuzione, cfr. EA101.11; CAT1 104

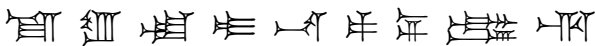
- 19 
a- pi₂- iš₃ ip- šu an- nu- u₂
apiš ipšu annû
è stata fatta questa cattiva azione?

apiš : per *epiš*, permansivo G di *epēšu*; vedi EA81.18

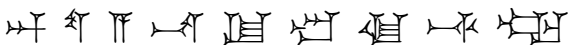
ipšu annû : vedi EA81.19; ossia “una cattiva azione come questa”


- 20 
i- na- na yu- qa- bu a- wa- tu
inanna yuqabbu awātu
Ora, sono dette parole

yuqabbu : imperfetto Gp, terza sing., con soggetto masch. plur. (CAT2 78; CAT1 129, 130, 159; REAC 1452)

- 21 
ša- ru- tu i- na pa- ni šar₃- ri
šārūtu ina pānī šarri
false alla presenza del re,

šārūtu : aggettivo plur. masch.; vedi EA94.7, .15; CAD Š2 132b

- 22 
d UTU a- na- ku IR₃ ki- ti- ka
^dŠamši anāku arad kitti-ka
dio Sole. Io sono il tuo leale servitore

23 


u₃ a- wa- ta ša- a i- de
u awata šā īde
e la parola che ho saputo

24 

u₃ ša- a eš- te- me aš- pu - ru
u šā ešteme ašpuru
e che ho udito io scrivo


Per l'uso WSem della congiunzione *u*, là dove l'accadico userebbe l'enclitica *-ma* per frasi logicamente connesse, vedi CAT 3 100

ašpuru : imperfetto G, esprimente comportamento abituale (CAT2 201)

25 

a- na šar₃- ri EN- ia mi- ia- mi
ana šarri bēli-ja mija-mi
al re, mio signore. Chi (mai) sono

mija-mi : vedi EA85.63

26 

šu- nu UR. GI₇. MEŠ u₃ ti- zi- zu- na
šunu kalbū u tizzizūna
essi, i cani, che possono stare

tizzizūna : imperfetto G, terza plur. masch., di *i/uzuzzu*

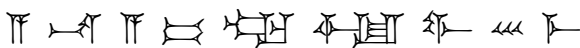
27 

i- na pa- ni ERIN₂.MEŠ pi₂- ta₂- ti
ina pānī šābē pīṭāti
davanti agli arcieri

Per *izuzzu ana pānī* “stare di fronte, fronteggiare, resistere”, vedi EA94.12

28 

šar₃- ri d UTU aš- ta- par₂ a- na
šarri ^dŠamši aštapar {ana}
del re, dio Sole? Io scrissi

29 

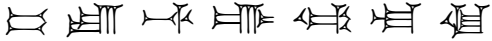
a- na a- bi- ka u₃ yi- iš₃- me
ana abī-ka u yišme
a tuo padre ed egli prestò ascolto a

30 

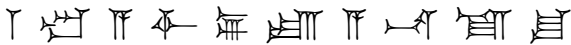
a- wa- te- ia u₃
awāte-ja u
le mie parole e

*Bordo inferiore*31 yu- wa- ši- ra ERIN₂. MEŠ

yuwaššir-a šābē

*mandò gli*yuwaššir-a : ventivo del preterito del tema D *wuššuru*32 pi₂- ta₂- ti u₂- ul la- qi₂

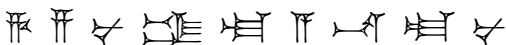
pīṭāti ul laqi

*arcieri. Non fu (forse) preso*ul laqi ... : domanda retorica; la posizione frontale della particella negativa enfatizza la natura retorica della domanda (CAT3 215, 277); *laqi* è un forma di coniugazione suffisso, permansivo, con valore di passivo (cfr. EA105.20); cfr. EA117.27-28; EA132.17-18*Verso*33 m Ir₃- A- ši- ir- ta a- na ša- šu^mAbdi-Aširta ana šāšu*Abdi-Ashirta per se?*

ana šāšu : ossia “non fu forse catturato Abdi-Ashirta e fu portato da lui?”; Abdi-Ashirta, catturato, fu portato in Egitto; cfr. EA132.17-18

34 ša- ni- tam šum- ma LU₂. MEŠ

šanītam šumma amēlū

*Inoltre, poiché i capi*šumma : per questo valore di “because; since” di *šumma*, vedi CAT3 96; cfr. EA103.3635 ḥa- za- nu- tu₄ la- a na- ad- nu

ḥazannūtu lā nadnū

città non hanno volto

nadrū : vedi EA105.26; ossia “non si sono opposti a loro”

36 

pa- ni- šu- nu a- na mu- ḥi- šu- nu


pānī-šunu ana muḥḥi-šunu

*la loro attenzione verso di loro,*37 u₃ ki- na- na da- an- nu

u kīnanna dannū

allora così sono forti

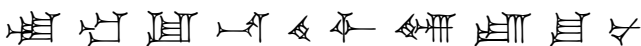
dannū : vedi EA105.27

38 

šu- nu u₃ LU₂. MEŠ mi- ši
šunu u amēlū miši

essi. E i soldati dell'esercito

miši : vedi EA101.4

39 

tu- ba- lu- na hi- ši- iḥ- ta- šu- nu
tubbalūna ḥišiḥta-šunu

portano loro (tutto) ciò di cui hanno bisogno;

tubbalūna : imperfetto G, terza masch. plur., di (w)abālu (CAT2 51)

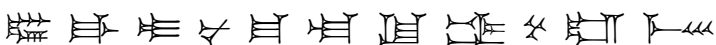
ḥišiḥtu : “needed materials, supplies, necessities” (CAD_H 204b-205a); ossia “l'esercito li rifornisce di tutto”; cfr. EA16.18

40 

ki- na- na la- a pal- ḥu
kīnanna lā palḥū

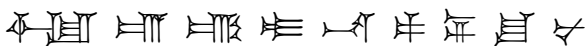
così non hanno avuto paura

palḥū : coniugazione suffisso G di palāḥu “to be reverential toward, respectful of” (CAD_P 44b “because of this they have no respect for the chief”)

41 

LU₂. GAL i nu ma la- qu₂ ANŠE. KUR. RA. MEŠ
rabâ inūma laqû sîsî

del grande ufficiale quando presero i cavalli;

42 

u₃ KAL. GA i- na pa- ni- šu- nu
u dannū ina pānī-šunu

e sono sfrontati!

dannū ina pānī-šunu : “sono forti nella loro fronte”; si tratta di una frase idiomatica canaanita; cfr. *Proverbi* 7.13 “e con sfacciataggine gli dice”, lett. “lei rende forte la sua faccia e dice” (MAL 182); per dannū vedi EA105.27


pānū : “faccia, fronte” è un plurale tantum (CAT1 156)

43 

i- nu- ma ni- de u₃ KAL. GA u₃
inūma nīde u dannū u

Quando fummo consci che erano forti, allora

nīde : preterito (CAT2 53; 327)


44 

ni- iq- bi a- na LUGAL KAL. GA- mi₃
niqbi ana šarri dannū-mi

parlammo al re: “Essi sono forti!”.

niqbi : preterito


dannū-mi : come mostra l'enclitica -mi, si tratta di un discorso diretto (LGLA 107d)

45 
 al- lu- u₂ la- a ti- le- u- na
 allû lā tile'’ūna

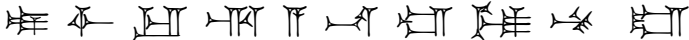
(Ma) ecco, non prevarranno!

allû : vedi EA108.87

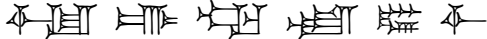
tile'’ūna : imperfetto G, da *le'û* “riuscire, essere in grado, potere”

46 
 i- nu- ma uš- ši- ir- ti 2 LU₂.
 inūma ušširti 2

Quando mandai due

47 
 DUMU ši- ip- ri a- na URU Šu- mu- ra
 mārī šipri ana āli Šumura


messaggeri alla città di Sumura,

48 
 u₃ u₂- ka- li LU₂- li₃
 u ukalli amēla¹

allora trattenni uomo

ukalli : preterito (CAT2 42) del tema D *kullu* “to hold back, to detain” (CAD_K 511ab, in particolare 511b; cfr. EA138.130). CAT2 168 lo pone, invece, come preterito del tema D di *kalû* “to detain, delay, hold back, to keep in custody” (CAD_K 96a-98b, in particolare 97a), D *kullû* “to hold back” (CAD_K 102b-103a); cfr. EA70.14


LU₂-li₃ : si noti che il complemento fonetico non si accorda alla desinenza del caso richiesto. Sarebbe quindi forse meglio leggere LU₂^{LIM}, con complemento fonetico del tipo “frozen” (CAT1 32; vedi nota a EA69.23)

49 
 an- nu- u₂ a- na šu- te- er
 annû ana šutēr

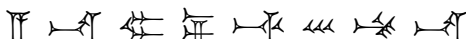
questo per rimandare

annû : sarebbe richiesto l'accusativo (CAT1 95); cfr. EA117.52, .77; EA134.27; EA313.13

šutēr : per il classico *šutūr*, stato costruito di *šutūru*, infinito Š di *tāru* “tornare”; Š “(EA only) to give back, to send back (an answer)” (CAD_T 278b); CAT2 156, 182, 380; cfr. EA83.23

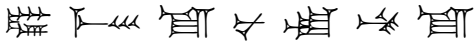
50 
 a- wa- te a- na šar₃- ri ša- ni- tam
 awāte ana šarri šanītam


una risposta al re. Inoltre,

51 
 a- na mi- ni ti- iš₃- mu- na
 ana mīni tišmûna

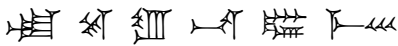
perché presti ascolto ad

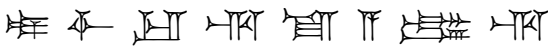
tišmûna : seconda pers. sing. masch. dell'energico indicativo in frase interrogativa "Why do you listen to other men?" (CAT2 238); in tal caso, tuttavia, *LU₂.MEŠ šanûtu* dovrebbe essere in accusativo; oppure come terza pers. masch. plur. (CAT2 61; cfr. EA82.11; in tal caso, tuttavia, ci si attenderebbe un passivo) e l'aggettivo nominativo determina il soggetto dell'interrogativa: "Why are other men listened to?" (REAC 1452): sembrerebbe che Rib-Haddi non voglia che il re ottenga le sue informazioni da altri uomini, specialmente poiché essi darebbero un rapporto contrario al suo! (CAT1 157)

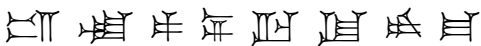
52 
 LU₂. MEŠ ša- nu- tu mu- ša
 amēlī šanûtu mūša
altri uomini? Di notte

53 
 tu- ba- lu- na u₃ mu- ša
 tuballūna u mūša
portano (il messaggio) e di notte


tuballūna : imperfetto D di (w)abālu


54 
 tu te- ru- na LU₂. MEŠ.
 tuterrūna
riportano (la risposta)

55 
 DUMU ši- ip- ri ša- a šar₃- ri
 mārū šipri ša šarri
i messaggeri del re,

56 
 iš- tu pa- ni UR. GI₇ šum- ma
 ištu pānī kalbi šumma
a causa di (quel) cane. Se (è)

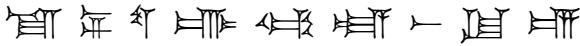
ištu pānī kalbi : "on account of (that) dog" (CAD_P 93a). Ma anche "for fear of the dog" (CAT3 53; cfr. EA89.23). Il riferimento è ad Abdi-Ashirta.

57 
 lib₃- bi ša₃- ri d UTU i- na
 libbi šarri Šamši ina
desiderio del re, dio Sole, in

58 
 UD. KAM₂.MEŠ tu- ul qu- na
 ūmi tulqūna
un giorno essi possono essere presi.

UD.KAM₂.MEŠ : da intendersi come singolare; "perhaps a case of misused ideograms" (CAT3 65; cfr. EA117.63; ma vedi nota successiva); cfr. EA109.16,17


tulqūna : imperfetto Gp di *leqû* "to be taken (in WSem passive)" (CAD_L 147b "will be brought in a few days"; CAT2 78)

59 

ša- ni- tam u₂- ul ia- aš- ku- un
 šanītam ul yaškun

Inoltre, che (il re) non ponga

yaškun : iussivo G di *šakānu* “porre”.

60 

lum- ni- ia i- na lib³- bi- ka- ka
 lumnī-ja ina libbi-ka{-ka}

cattivi pensieri contro di me nel suo¹ cuore.

lumnu : “misdeed, evil” (CAD_L 249b-250a); ossia: “Non pensare male di me!” (CAT2 66); cfr. EA106.32

-ka : notare l’anacoluti, col passaggio dalla terza alla seconda persona

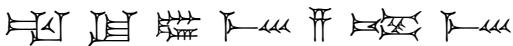
61 

u₃ pa- ta₂- ar u₃ LU₂ an- nu- u₂
 u paṭar u amēlu annû

Poi è partito e, (quanto a) quest’uomo,

paṭar : coniugazione suffisso di *paṭāru* “to depart, withdraw, desert” (CAD_P 296a-298b). Completamente diversa è la traduzione di MAL 182 “Non ha egli complottato il male contro di te e si è rivoltato?”


Bordo superiore

62 

al- ku LU₂. MEŠ. SA. GAZ. MEŠ
 alkū^{amēlū} hāpirātu^{MEŠ}

vennero gli hapiru

alkū : coniugazione suffisso, terza plurale masch., di *alāku*

63 

iš- tu URU Šu- mu- ra
 ištu āli Šumura

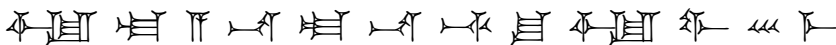
dalla città di Sumur

64 

a- na ša- ba- ti- šu
 ana šabāti-šu

per prenderlo,

Bordo sinistro

65 

u₃ la- a na- ad- na- ti- šu u₃ yi- iš₃- me
 u lā nadnāti-šu u yišme

ma io non l’ho consegnato. Così, che possa ascoltare

nadnāti : coniugazione suffisso G, equivalente al preterito *addin*, di *nadānu* “dare”

66

šar₃- ru a- wa- te IR₃- šu u₃ uš- ši- ra
šarru awāte ardi-šu u uššir-a

il re le parole del suo servo! E manda

uššir-a : ventivo dell'imperativo del tema D (w)uššuru

67

20 LU₂. MEŠ KUR Me₂- lu- ḥa 20 LU₂. MEŠ KUR Mi- iṣ- ri- i
20 amēlī māt Meluhḥa 20 amēlī māt Miṣrī

20 uomini del Paese di Meluhha e 20 uomini del Paese d'Egitto

Cfr. EA70.18-19

68

a- na na- ṣa- ri URU a- na šar₃- ri
ana naṣāri āla ana šarri

per proteggere la città per il re,

69

d UTU EN- ia IR₃ ki- ti- ka
^dŠamši bēli-ja arad kitti-ka

il dio Sole, mio signore, (e) il tuo leale servo!».

EA108

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-7) Rib-Hadda ha scritto al suo signore, il re delle nazioni, re grande, re della battaglia: «Che la signora della città di Byblos conceda forza al re, mio signore! Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto.

(8-19) Inoltre, è forse bene alla presenza del re, che è come Ba'al e il dio Sole in cielo, che i figli di Abdi-Ashirta facciano quello che vogliono? Hanno preso i cavalli del re e i carri e hanno dato uomini di truppa e soldati al Paese di Subaru come ostaggi(?). Nei giorni di chi è (mai) stata fatta una cattiva azione come questa?

(20-28) Ora, sono dette parole false alla presenza del re, dio Sole. Io sono il tuo leale servitore e la parola che conosco e che ho udito io (la) scrivo al re, mio signore. Chi (mai) sono essi, i cani, che possono resistere agli arcieri del re, dio Sole?

(28-33) Io scrissi a tuo padre ed egli prestò ascolto alle mie parole e mandò gli arcieri. Non fece forse portare Abdi-Ashirta da sé?

(34-45) Inoltre, poiché i capi città non si sono opposti a loro, allora essi sono così forti. E i soldati dell'esercito portano loro (tutto) ciò di cui hanno bisogno; così non hanno avuto paura del grande ufficiale quando presero i cavalli; e sono sfrontati! Quando fummo consci che erano forti, allora parlammo al re: "Essi sono forti!". (Ma) ecco, non prevarranno!

(46-50) Quando mandai due messaggeri alla città di Sumura, allora trattenni quest'uomo per rimandare una risposta al re.

(50-58) Inoltre, perché presti ascolto ad altri uomini? Di notte portano (il messaggio) e di notte riportano (la risposta) i messaggeri del re, a causa di (quel) cane. Se (è) desiderio del re, dio Sole, in un giorno essi possono essere presi.

(59-69) Inoltre, che (il re) non ponga cattivi pensieri contro di me nel suo cuore. Poi è partito e, (quanto a) quest'uomo, vennero gli hapiru dalla città di Sumur per prenderlo, ma io non l'ho consegnato. Così, che possa ascoltare il re le parole del suo servo! E manda 20 uomini del Paese di Meluhha e 20 uomini del Paese d'Egitto per proteggere la città per il re, il dio Sole, mio signore, (e) il tuo leale servo!».